

FRANEL en STUDIO FRANEL

Twee zijden van een flexibele
elektronische taalleeromgeving
met streaming video

BVTL, Leuven, 24 maart 2007





1. **Lingu@tic,**

een Europees Interreg-project

www.kuleuven-kortrijk.be/linguatic

2. **Franel,**

een elektronische leeromgeving met streaming video

www.franel.eu

2.1. Verticale en horizontale didactisering van het beeldmateriaal

2.2. Selectie van het beeldmateriaal

2.3. Integratie van het beeldmateriaal in de omgeving

2.4. Een stand van zaken

3. **Studio Franel,**

een werkomgeving voor leerkrachten



1. *Lingu@tic*, een Europees Interreg-project

- 2 universiteiten:  en 
- 3 regionale televisiezenders   
- 2 spin-offs van K.U.Leuven Campus Kortrijk  

www.kuleuven-kortrijk.be/linguatic



2. *Franel*, een elektronische leeromgeving met streaming video

www.franel.eu

- 2.1. Verticale en horizontale didactisering van het beeldmateriaal
- 2.2. De selectie van het beeldmateriaal
- 2.3. De integratie van het beeldmateriaal in de omgeving
- 2.4. Een stand van zaken

2.1. Verticale en horizontale didactisering van het beeldmateriaal

- Verticaal



Het didactisch scenario: vaardigheden en kennis

PE



CG



CD



LX



GR



AL




OP



AC (CE)

2.1. Verticale en horizontale didactisering van het beeldmateriaal

- Horizontaal

Thematisch	Taalkundig																																		
 <p>The screenshot shows a brochure page for 'La Ferme Bleue'. On the left is a sidebar menu with categories like 'Un été à la campagne', 'Préparation à l'écoute', and 'Activités complémentaires'. The main content area features a title 'N°190 WEMMERS-CAPPEL La Ferme Bleue' and two photographs of farm scenes. Below the photos is a list of bullet points: 'La Ferme Bleue peut accueillir des groupes.', 'Il y a un téléphone sur place.', 'On peut prendre les repas matin, midi et soir.', 'On parle l'anglais.', 'Les chèvres sont comprises.', and 'Le propriétaire offre un service de nettoyage gratuit.'</p>	<p>... variations</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>mot</th> <th>nouveau contexte</th> <th>opération</th> <th>dicte</th> <th>traduction</th> <th>contexte</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Qui ? Une équipe Un professionnel</td> <td>Son équipe a gagné. C'est un professionnel du showbiz.</td> <td></td> <td>un coéquipier une profession</td> <td>Een ploeggenoot Het beroep</td> <td>Son coéquipier est tombé dans la montagne. Quelle est votre profession ?</td> </tr> <tr> <td>Quoi ? Réaliser Prendre en main Prendre corps</td> <td>Il réalise son plan. On prend l'affaire en main. Le projet a pris corps.</td> <td> </td> <td>effectuer laisser tomber se réaliser</td> <td>uitvoeren Laten vallen Gerealiseerd worden</td> <td>Il effectue une prouesse. Elle a laissé tomber ses activités sportives. Tous ses rêves se réalisent.</td> </tr> <tr> <td>Comment ? Une formation Un conseil Une réunion</td> <td>Nous suivons une formation. Je vous donne un conseil : « Soyez prudents » On organise une réunion.</td> <td> </td> <td>un apprentissage un conseil se réunir</td> <td>Een vorming Een raad (vergadering) bijkomen</td> <td>Le boucher a pris un jeune en apprentissage. Le conseil se réunit cet après-midi. Ils se réunissent deux fois par semaine.</td> </tr> <tr> <td>Une fonction</td> <td>Vous remplace la fonction de</td> <td></td> <td>une secrétaire/ un directeur/ un</td> <td>Een secretaresse/ een</td> <td>La secrétaire vient</td> </tr> </tbody> </table> <p>Le matériel</p> <p>participer</p> <p>Un outil</p> <p>Initier</p> <p>Pourquoi ?</p> <p>Fiche Lexicale</p> <p>Monter un projet</p> <table border="0"> <tr> <td> <p>Qui ?</p> <ul style="list-style-type: none"> Une équipe Un professionnel </td> <td> <p>Quoi ?</p> <ul style="list-style-type: none"> Réaliser Prendre en main Prendre corps </td> </tr> <tr> <td> <p>Comment ?</p> <ul style="list-style-type: none"> Une formation Un conseil Une réunion Une fonction Le matériel Un outil Initier </td> <td> <p>Pourquoi ?</p> <ul style="list-style-type: none"> Maîtriser Un produit fini </td> </tr> </table>	mot	nouveau contexte	opération	dicte	traduction	contexte	Qui ? Une équipe Un professionnel	Son équipe a gagné. C'est un professionnel du showbiz.		un coéquipier une profession	Een ploeggenoot Het beroep	Son coéquipier est tombé dans la montagne. Quelle est votre profession ?	Quoi ? Réaliser Prendre en main Prendre corps	Il réalise son plan. On prend l'affaire en main. Le projet a pris corps.	 	effectuer laisser tomber se réaliser	uitvoeren Laten vallen Gerealiseerd worden	Il effectue une prouesse. Elle a laissé tomber ses activités sportives. Tous ses rêves se réalisent.	Comment ? Une formation Un conseil Une réunion	Nous suivons une formation. Je vous donne un conseil : « Soyez prudents » On organise une réunion.	 	un apprentissage un conseil se réunir	Een vorming Een raad (vergadering) bijkomen	Le boucher a pris un jeune en apprentissage. Le conseil se réunit cet après-midi. Ils se réunissent deux fois par semaine.	Une fonction	Vous remplace la fonction de		une secrétaire/ un directeur/ un	Een secretaresse/ een	La secrétaire vient	<p>Qui ?</p> <ul style="list-style-type: none"> Une équipe Un professionnel 	<p>Quoi ?</p> <ul style="list-style-type: none"> Réaliser Prendre en main Prendre corps 	<p>Comment ?</p> <ul style="list-style-type: none"> Une formation Un conseil Une réunion Une fonction Le matériel Un outil Initier 	<p>Pourquoi ?</p> <ul style="list-style-type: none"> Maîtriser Un produit fini
mot	nouveau contexte	opération	dicte	traduction	contexte																														
Qui ? Une équipe Un professionnel	Son équipe a gagné. C'est un professionnel du showbiz.		un coéquipier une profession	Een ploeggenoot Het beroep	Son coéquipier est tombé dans la montagne. Quelle est votre profession ?																														
Quoi ? Réaliser Prendre en main Prendre corps	Il réalise son plan. On prend l'affaire en main. Le projet a pris corps.	 	effectuer laisser tomber se réaliser	uitvoeren Laten vallen Gerealiseerd worden	Il effectue une prouesse. Elle a laissé tomber ses activités sportives. Tous ses rêves se réalisent.																														
Comment ? Une formation Un conseil Une réunion	Nous suivons une formation. Je vous donne un conseil : « Soyez prudents » On organise une réunion.	 	un apprentissage un conseil se réunir	Een vorming Een raad (vergadering) bijkomen	Le boucher a pris un jeune en apprentissage. Le conseil se réunit cet après-midi. Ils se réunissent deux fois par semaine.																														
Une fonction	Vous remplace la fonction de		une secrétaire/ un directeur/ un	Een secretaresse/ een	La secrétaire vient																														
<p>Qui ?</p> <ul style="list-style-type: none"> Une équipe Un professionnel 	<p>Quoi ?</p> <ul style="list-style-type: none"> Réaliser Prendre en main Prendre corps 																																		
<p>Comment ?</p> <ul style="list-style-type: none"> Une formation Un conseil Une réunion Une fonction Le matériel Un outil Initier 	<p>Pourquoi ?</p> <ul style="list-style-type: none"> Maîtriser Un produit fini 																																		

2.2. Selectie van het beeldmateriaal

2.2.1. Technologische vereisten

- Hoge klank- en beeldkwaliteit: 1 enkele compressie
- Makkelijk te editeren: dankzij doorzichtige codering
- Makkelijk op te laden: streaming video

2.2.2. Pedagogische vereisten

- Maximum 2 minuten
- Levendig en aantrekkelijk (trekt de aandacht)
- Thematisch gevarieerd (bijv. zakelijk en algemeen)
- Graad van interactie (bijv. dialoog vs. monoloog)
- functionaliteit
- Taalgebruik (bijv. gesproken schrijftaal vs. spreektaal))
- Authenticiteit (met interculturele informatie)

=> Gebruikt voor het labelen van beeldmateriaal in Medi@tic

Bron: How to create a powerful learning environment based on authentic video materials, pitfalls and challenges, P. Desmet, C. Eggermont, A. Besnehard, J. Poullier, Granada, 7 september 2006.

Medi@tic

Linguatic - [F_Reportages]

Bestand Bewerken Beeld Invoegen Opmaak Records Extra Venster Help

MS Sans Serif 8 B I U

Linguatic Reportage

ID_tape	Naam_tape	DV
T228	transit_FR_2006-01-18	<input checked="" type="checkbox"/>

Deze Tape bewerken

Id: 2175

Programma: Transit FR Brève

Taal 1: Frans

Taal 2: Frans

Regio: Grens

link: 2131

Beschrijving: Emmanuel Leconte (Halluin) fait des photos aériennes

Hoofdthema: Entreprise

Hoofd- en subthema's: Entreprise - Vie d'une entreprise (création, développement, filiales/succursales, concurrence, concordat, fi)

Opmerking:

Project: Editor:

Actes de langues:

FILTER AAN

Wijzigen Filter uitschakelen

Id_orig: 0

Hoofdthema

Subthema

GR

LX

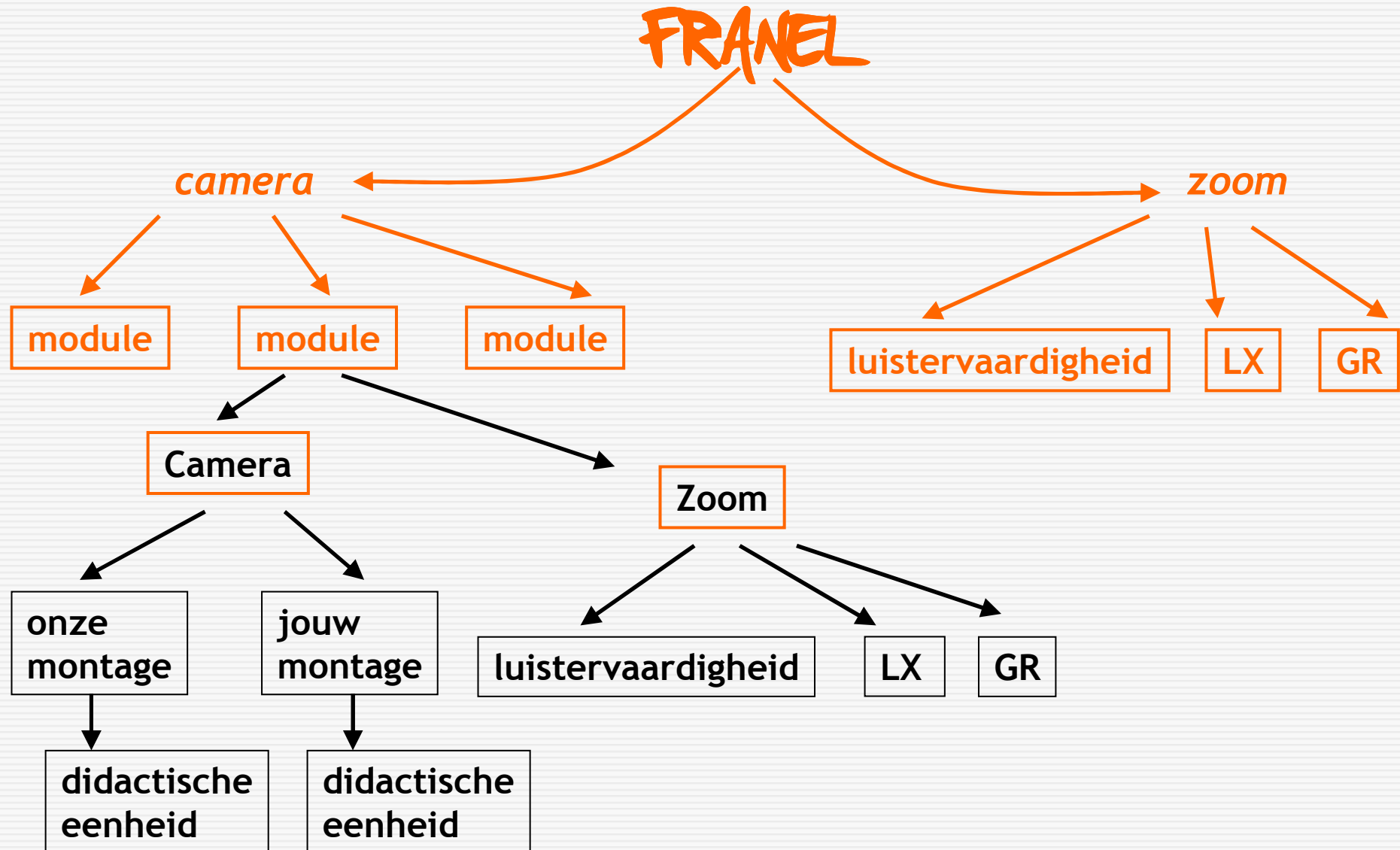
Ga naar formulier Tapes

2.3. Integratie van het beeldmateriaal in de omgeving

2.3.1. Didactische vereisten: verschillende leerstijlen toelaten

- Video als een leidraad: camera
 - Leerdergestuurd: jouw montage
 - Machinegestuurd: onze montage
- Filter: zoom

Verschillende leerstijlen



2.3. Integratie van het beeldmateriaal in de omgeving

2.3.2. Technologische vereisten: verschillende players binnen in het didactisch scenario inbouwen

Didactisch scenario	Player
PE	geen player
CG	Player zonder ondertitels (<i>t1</i>)
CD	Player met transcriptie (<i>t2</i>)
LX GR AL PO	Player met transcriptie en vertaling (<i>t4</i>)

Verschillende player-templates

- ✓ FR001T222s1_*t1*.mov: video
- ✓ FR001T222s1_*t2*.mov: video + transcription
- ✓ FR001T222s1_*t3*.mov: video + translation
- ✓ FR001T222s1_*t4*.mov: video + transcription + translation



Si on compare notre piscine avec les piscines en France,



ance,

Connecties

- ✓ videoplayer template -> Cognistreamer
- ✓ XML bestand met een link naar de locatie -> K.U.Leuven Campus Kortrijk server
- ✓ Film (mov) bestand -> streaming server (AVNet)
- ✓ Transcriptie en vertaling (mov) bestanden -> K.U.Leuven Campus Kortrijk server

✓ Videoplayer template -> Cognistreamer

POWERED BY IDIOMA-TIC

Current course : Loisirs

Select... New tree Import tree

- Hélène et les garçons, une journée sans fin
 - Préparation à l'écoute
 - Compréhension globale
 - CG0
 - CG1
 - CG2
 - CG3
 - CG4
 - Compréhension détaillée
 - Thème lexical: Monter un projet
 - Actes de langage: "Je te félicite"
 - Thème grammatical: "C'est moi qui vais le dir"
 - Orthographe et prononciation
 - Activités complémentaires

Type : Multiple choice ♦ Ready for publication : yes ♦ Exclusive to author : no Properties

Task information

Item ID 31787
Item label CG1
Instruction for student Quelle phrase résume le mieux le reportage?
Information
Task

Media files

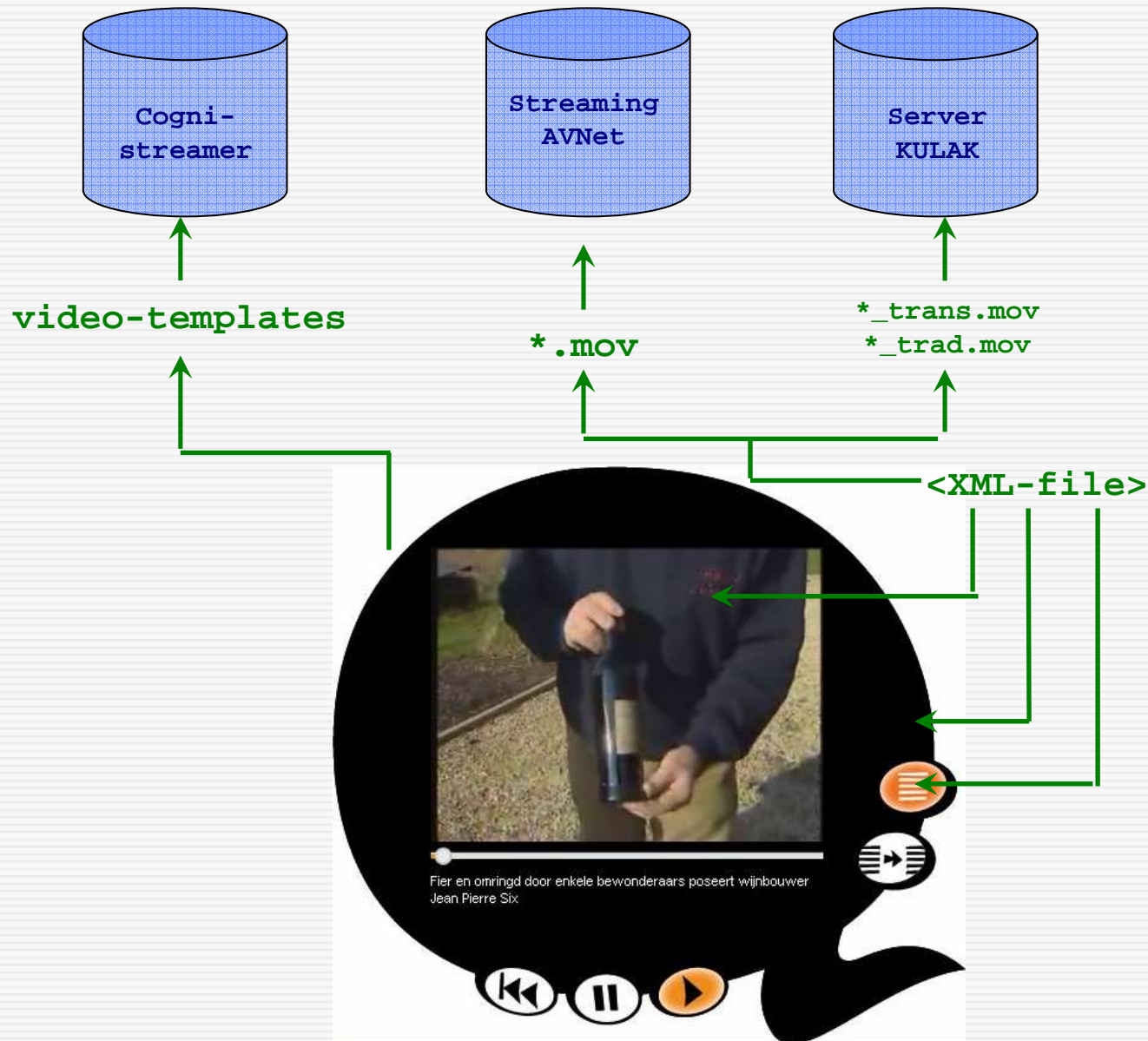
Sound media file /
Image media file /
Video media file FR002T202s1_t1.mov

Task hint
General feedback
Specific explanation

List of values

- Wrong answer Hélène et ses amis ont gagné un concours de scénarios.
Error specific feedback
General feedback
Specific explanation Réponse incomplète. Le reportage décrit plutôt la suite : 'Que se passe-t-il après qu'ils ont gagné le prix?'
- Wrong answer Le CRRAY aide des groupes de jeunes à réaliser un film.
Error specific feedback
General feedback
Specific explanation Réponse incomplète. Si cette phrase reflète en effet bien le thème du reportage, elle ne rend pas suffisamment compte de la façon dont le reportage est conçu, c.-à-d. en se focalisant sur le trajet spécifique d'un seul groupe de jeunes.
- Right answer De jeunes Mouscronnois réalisent leur film avec l'aide du CRRAY.
- Wrong answer Hélène et ses amis réalisent le film 'Une journée sans fin'.
Error specific feedback
General feedback
Specific explanation Réponse incomplète. Le but du reportage est aussi de présenter le CRRAY et ses activités.
- Wrong answer Le CRRAY organise des concours de scénarios pour des jeunes de la région.
Error specific feedback
General feedback
Specific explanation Oui, mais qui a été primé? Le reportage décrit surtout le projet d'Hélène et de ses amis.
- Wrong answer Hélène et ses amis ont participé à un concours de scénarios.
Error specific feedback
General feedback
Specific explanation Réponse incomplète : ils ont été primés et le reportage décrit le processus de réalisation de leur film.

✓ XML bestand, film bestand, transcriptie- en vertalingbestanden



2.4. Een stand van zaken

Aantal gebruikers ingeschreven op Franel: 8235

Aantal klasgroepen ingeschreven op Franel: 160

Aantal thematische modules: 8 modules on line
1 module off line

Aantal didactische eenheden: 31

Aantal leeractiviteiten: 1489

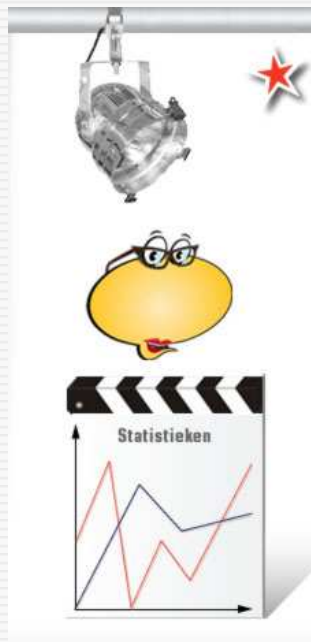
Aantal didactische fiches: 81

Record aantal uren doorgebracht op Franel: 58



3. *Studio Franel*, een werkomgeving voor leerkrachten

3.1. Statistieken



3.2. Regie



3.3. Forum



3.1. Statistieken



In het eerste vakje bovenaan de pagina kan je nu, via een openklapmenu, de klas aanduiden waarvan je de resultaten of de werkintensiteit wil bekijken. Kies ook voor welke module je deze gegevens wil zien in het vakje met openklapmenu er net onder. Vervol

Persoonlijke instellingen Algemene bibliotheek Help Log o

Groep: ▼




Module: ▼

		Resultaten	Gebruik						
Naam	Voornaam	L'homme à la moto	Le rideau se lève	Des bobines et des quilles !	Hélène et les garçons, une journée sans fin	Recettes en or	Le printemps en hiver!	Un été à la campagne	
test1	franel							<u>3/53</u>	
test2	franel				<u>6/49</u>			<u>0/53</u>	
test3	franel								
test4	franel								
test5	franel								
Gemiddelde					<u>6/49</u>			<u>1/53</u>	











Persoonlijke instellingen Algemene bibliotheek

Boom: ▼

Student: ▼

-  Error
-  Blanco
-  Bezocht

[-] Hélène et les garçons, une journée sans fin

- [-] Préparation à l'écoute
 -  PE1
- [-] Compréhension globale
 -  CG0
 -  CG1
 -  CG2
 -  CG3
 -  CG4
- [-] Compréhension détaillée
 -  CD0
 -  CD1
 -  CD2
 -  CD3

3.1. Regie

3.1.1. Knippen

Regie

Groupe: FRANEL_INDIE_FR1

Cours: Loisirs

Tree: Le printemps en hiver!

- Le printemps en hiver!
 - Préparation à l'écoute
 - PE1
 - PE2
 - Compréhension globale
 - Compréhension détaillée
 - Thème lexical: Faire les courses
 - Actes de langage: Faire les courses: demander des articles, des produits
 - Thème grammatical: Conditionnel de politesse
 - Orthographe: Les adjectifs numériques
 - Activités complémentaires

Regie

- PE2
- Compréhension globale
 - CG1
 - CG2
 - CG3
 - CG4
 - CG5
- Compréhension détaillée
- Thème lexical: Faire les courses
 - LX1
 - LX2
 - LX4
 - LX5
 - LX6
 - LX7
 - LX8
 - LX9
 - LX10
 - LX3
- Actes de langage: Faire les courses: demander des articles, des produits
- Thème grammatical: Conditionnel de politesse

3.1. Regie

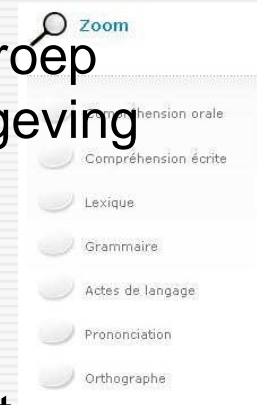
3.1.1. Knippen

✓ Minimaal: activiteiten selecteren uit verschillende eenheden voor een bepaalde les bij een bepaalde doelgroep

✓ Maximaal: een cursus opmaken voor een bepaalde doelgroep door filters toe te passen op de hele Franelomgeving

✓ Oefenen: de geselecteerde activiteiten aan de doelgroep aanbieden onder de vorm van een oefenpakket (met correctieknop, oplossingsknop, feedback)

✓ Testen: de geselecteerde activiteiten aan de doelgroep aanbieden onder de vorm van een test (enkel navigatieknop)



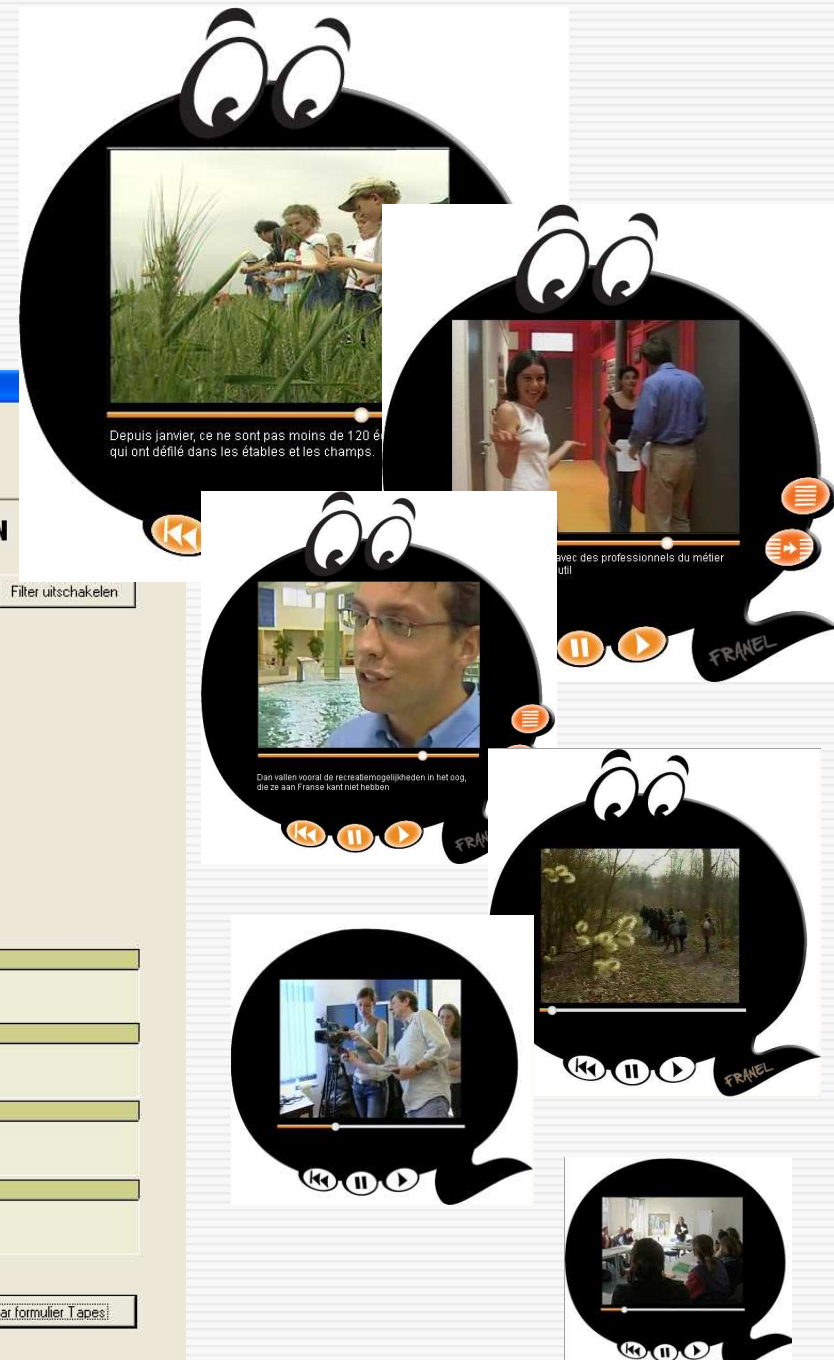
3.1. Regie

3.1.2. Ontwikkelen

The screenshot shows the 'Linguatic Reportage' window. The menu bar includes 'Bestand', 'Bewerken', 'Beeld', 'Invoegen', 'Opmaak', 'Records', 'Extra', 'Venster', and 'Help'. The toolbar contains various editing and media tools. The main form is titled 'Linguatic Reportage' and contains the following fields:

- Tape:** ID_tape (T228), Naam_tape (transit_FR_2006-01-18), DV (checked).
- Deze Tape bewerken:** id (2175), Programma (Transit FR), Brève (checkbox).
- Taal 1:** Frans, Regio (dropdown), Grens (dropdown).
- Taal 2:** Frans, link (dropdown), 2131 (dropdown).
- Beschrijving:** Emmanuel Leconte (Halluin) fait des photos aériennes.
- Hoofdthema:** Entreprise.
- Hoofd- en subthema's:** Entreprise - Vie d'une entreprise (création, développement, filiales/succursales, concurrence, concordat, fa...).
- Opmerking:** (empty text area).
- Project:** (text field), Editor (dropdown).
- Actes de langues:** (dropdown).

On the right side, there is a 'FILTER AAN' section with 'Wijzigen' and 'Filter uitschakelen' buttons. Below it is a table with columns for 'Id_orig', 'Hoofdthema', 'Subthema', 'GR', and 'LX'. At the bottom right, there is a button labeled 'Ga naar formulier Tapes'.



3.1. Regie

3.1.2. Ontwikkelen



Cognistreamer[®] Learning Manager

BACKoffice

User :

Pass :

OK

Current course : **Loisirs**

Available trees :

Trees linked to a chapter of this course (accessible via 'Roadmap' and 'Do it your own way')

- 1. Un été à la campagne
Un été à la campagne (preview: [nl fr en](#))
- 2. Hélène et les garçons, une journée sans fin
Hélène et les garçons, une journée sans fin (pr...)
- 3. Recettes en or
Recettes en or (preview: [nl fr en](#))
- 4. Le printemps en hiver!
Le printemps en hiver! (preview: [nl fr en](#))
- 5. Le rideau se lève
Le rideau se lève (preview: [nl fr en](#))
- 6. Des bobines et des quilles !
Des bobines et des quilles ! (preview: [nl fr en](#))
- 7. L'homme à la moto
L'homme à la moto (preview: [nl fr en](#))

Trees directly linked to this course (only accessible via 'Do it you

Trees NOT linked to this course but having this course as 'origina

- espace concours (preview: [nl fr en](#))
- Franel Les Stars: loisirs (preview: [nl fr en](#))
- proberen (preview: [nl fr en](#))

Select... New tree Import tree

- Un été à la campagne
 - Préparation à l'écoute
 - Compréhension globale
 - CG0
 - CG1
 - CG2
 - CG3
 - CG4
 - Compréhension détaillée
 - Thème lexical: Création d'un logement touris
 - Thème grammatical: L'accord du participe pr
 - Orthographe- Prononciation
 - Actes de langage: Faire une réservation
 - Activités complémentaires

Type : Multiple choice ♦ Ready for publication : yes ♦ Exclusive to author : no Properties

Task information

Item ID 31601
Item label CG2
Instruction for student Cochez la bonne réponse.
Information
Task Regardez maintenant la deuxième partie du reportage et choisissez le titre le plus adéquat pour cette partie.

Media files

Sound media file /
Image media file /
Video media file FR012T219s2b_t1.mov

Task hint

General feedback Marie-Pierre Petitprez parle de problèmes administratifs et de la difficulté à réaliser son projet. On parle aussi des clients qu'elle accueille.

Specific explanation

List of values

- Wrong answer Marie-Pierre Petitprez parle de certains problèmes administratifs lors de la mise en route de l'accueil à la ferme.
Error specific feedback
General feedback
Specific explanation
- Right answer Marie-Pierre Petitprez parle de son premier client et des problèmes qu'elle a eus pour mettre en place l'accueil à la ferme.
- Wrong answer Marie-Pierre Petitprez parle des ennuis qu'elle a eus à cause de son premier client.
Error specific feedback
General feedback
Specific explanation
- Wrong answer Marie-Pierre Petitprez parle des obstacles qui l'ont empêchée d'acheter la ferme.
Error specific feedback
General feedback
Specific explanation

3.1. Regie

3.1.2. Ontwikkelen

- ✓ Doelgroep: elke leerkracht kan zijn ontwikkelde activiteiten ter beschikking stellen van zijn doelgroep
- ✓ Community: elke leerkracht kan zijn ontwikkelde activiteiten ter beschikking stellen van een (beperkte) Franel-community
- ✓ Het grote publiek: na validering door de promotoren van het Lingu@tic-project kunnen de activiteiten ontwikkeld door derden ook ter beschikking gesteld worden van het grote publiek, met vermelding van de auteur (kernteam franel)

3.3. Forum

- ✓ Coachen en Franel-experten kunnen met elkaar in contact treden en zo eventueel aansluiten bij bepaalde communities
- ✓ Via het forum kan gemakkelijk hulp geboden worden vanuit het Lingu@tic-team, zowel aan beginners als aan gevorderden
- ✓ Later kan dit forum eventueel opengesteld worden voor het brede publiek



- www.franel.eu
- www.kuleuven-kortrijk.be
- Piet.Desmet@kuleuven-kortrijk.be

